

Rozhodnutí Nejvyššího soudu SSR ze dne 24.07.1980, sp. zn. 7 Tz 67/80, ECLI:CZ:NS:1980:7.TZ.67.1980.1

Číslo: 29/1981

Právní věta: Ak československé orgány prevezmú od orgánov cudzieho štátu trestné stíhanie československého občana pre trestný čin spáchaný v cudzine, posudzuje sa trestnosť tohto činu podľa československého zákona (§ 18 Tr. zák.). Ak však zavinenie obvineného spočíva v porušení pravidiel cestnej premávky, nemožno na vec aplikovať pravidlá cestnej premávky platné na území ČSSR, ale treba aplikovať pravidlá cestnej premávky platné na území toho štátu, kde bol spáchaný trestný čin. Ak vypovedá pred súdom ako svedok osoba, ktorá neovláda český alebo slovenský jazyk, musí súd pribrať tlmočníka aj vtedy, keď predseda senátu ovláda jazyk, v ktorom svedok vypovedá.

Soud: Nejvyšší soud SSR

Datum rozhodnutí: 24.07.1980

Spisová značka: 7 Tz 67/80

Číslo rozhodnutí: 29

Číslo sešitu: 4-5

Typ rozhodnutí: Rozhodnutí

Hesla: Doprava, Působnost trestních předpisů, Tlumočníci

Předpisy: 140/1961 Sb. § 18 141/1961 Sb. § 2 odst. 5
§ 28

Druh: Rozhodnutí ve věcech trestních

Sbírkový text rozhodnutí:

Č. 29/1981 sb. rozh.

Ak československé orgány prevezmú od orgánov cudzieho štátu trestné stíhanie československého občana pre trestný čin spáchaný v cudzine, posudzuje sa trestnosť tohto činu podľa československého zákona (§ 18 Tr. zák.). Ak však zavinenie obvineného spočíva v porušení pravidiel cestnej premávky, nemožno na vec aplikovať pravidlá cestnej premávky platné na území ČSSR, ale treba aplikovať pravidlá cestnej premávky platné na území toho štátu, kde bol spáchaný trestný čin.

Ak vypovedá pred súdom ako svedok osoba, ktorá neovláda český alebo slovenský jazyk, musí súd pribrať tlmočníka aj vtedy, keď predseda senátu ovláda jazyk, v ktorom svedok vypovedá.

(Rozhodnutie Najvyššieho súdu SSR z 24. 7. 1980 sp. zn. [7 Tz 67/80.](#))

Na základe sťažnosti pre porušenie zákona, ktorú podal generálny prokurátor SSR, Najvyšší súd SSR

zrušil rozsudok Okresného súdu Košice-vidiek z 25. februára 1980 sp. zn. 3 T 491/79 a vec vrátil tomuto súdu, aby ju znova prejednal a rozhodol.

Z odôvodnenia:

Rozsudkom Okresného súdu Košice-vidiek z 25. februára 1980 sp. zn. 3 T 491/79 bol D. D. uznaný za vinného z trestného činu ublíženia na zdraví podľa § 224 odst. 1, 2 Tr. zák. na tom skutkovom základe, že 4. decembra 1978 o 06.05 hod. v MLR pri obci Aszaló viedol nákladné motorové vozidlo značky Tatra ŠPZ KE 92-51 s prívesom KE 23-11, ktorého rýchlosť neprispôbil danej situácii na vozovke, najmä zníženej viditeľnosti v hmle (vozidlo viedol rýchlosťou 60-65 km/hod.). Preto neskoro zbadal konský povoz, ktorý viedol L. F. a za ktorým išiel B. I. a narazil do nich. B. I. utrpel poranenia, ktorým podľahol a L. F. utrpel poranenia, a to tržné rany na zadnej časti tela, tržnú ranu 6 cm dlhú na pravom kolene, na vonkajšej strane dlane ľavej ruky a ľavého lakťa; pre zranenie bol liečený a práceneschopný do 1. februára 1979. Za tieto skutky bol obvinenému podľa § 224 odst. 2 Tr. zák. uložený trest odňatia slobody vo výmere 18 mesiacov, výkon ktorého mu bol podľa § 58 odst. 1 písm. a), b) Tr. zák. podmienene odložený, a to aj s ohľadom na záruku spoločenskej organizácie ZV ROH pri n. p. ČSAD, dopravný závod 1003 Košice, ktorú súd prijal, na skúšobný čas dvoch rokov.

Tento rozsudok nadobudol právoplatnosť dňom 19. marca 1980.

Proti tomuto rozsudku podal generálny prokurátor SSR v lehote uvedenej v § 272 Tr. por. sťažnosť pre porušenie zákona v neprospech obvineného, ktorú v zmysle § 266 odst. 2 Tr. por. obmedzil len na výrok o treste. Vyčítal okresnému súdu, že uložil obvinenému neprimerane mierny podmienený trest odňatia slobody, navyše bez uloženia trestu zákazu činnosti viesť motorové vozidlá na primeranú dobu, a to za dopravnú nehodu, pri ktorej zavinil smrť jednej osoby a jednej osobe ťažkú ujmu na zdraví.

Najvyšší súd SSR preskúmal podľa § 267 odst. 1 Tr. por. na podklade sťažnosti pre porušenie zákona správnosť všetkých výrokov napadnutého rozsudku, ako aj konanie, ktoré mu predchádzalo a zistil, že zákon bol porušený.

Podľa § 28 Tr. por. ak treba pretlmočiť obsah výpovede alebo písomnosti alebo ak obvinený neovláda jazyk, v ktorom sa konanie vedie, priberie sa tlmočník; tlmočník môže byť súčasne zapisovateľom.

Okresný súd postupoval na hlavnom pojednávaní dňa 25. februára 1980 v rozpore s ustanovením § 28 Tr. por., keď vypočúval svedka L. F., občana MLR v jazyku maďarskom bez tlmočníka maďarského jazyka s odôvodnením, že predseda senátu ovláda maďarský jazyk. Podľa citovaného ustanovenia bolo povinnosťou súdu svedka, občana MLR, vypočúvať prostredníctvom tlmočníka maďarského jazyka bez ohľadu na to, či predseda senátu prvého stupňa ovláda alebo neovláda maďarský jazyk. Ustanovenie § 28 Tr. por. je v tomto smere jednoznačné.

Závažnejšieho porušenia zákona sa však dopustil súd prvého stupňa, keď obvineného uznal za vinného zo spáchania trestného činu podľa § 224 odst. 1, 2 Tr. zák. a uložil mu trest, hoci jeho skutkové zistenia sú neúplné, prípadne sú založené len na tvrdeniach súdneho znalca V. K., ktoré riešia i právne otázky, respektíve vysvetľujú existenciu a význam právneho predpisu, čo nepatrí do kompetencie znalca, ale je vo výlučnej kompetencii orgánov trestného konania.

Skutkové zistenie okresného súdu, že obvinený D. D. zavinil dopravnú nehodu, pri ktorej jedna osoba utrpela smrteľné zranenia a jedna osoba ujmu na zdraví preto, že neprispôbil rýchlosť jazdy vzdialenosti, na ktorú mal rozhľad, je v podstate správne. Nemožno však v tomto smere súhlasiť s právnym názorom okresného súdu, že obvinený tým porušil ustanovenie § 12 odst. 1 vyhl. č. 100/1975 Zb. Veď obvinený sa činu dopustil mimo územia ČSSR, a to konkrétne v MLR, kde neplatí

vyhláška č. 100/1975 Zb., ale platí tam iný, i keď obdobný právny predpis, ktorý je presne označený v „pamätnom spise“, ktorým bola trestná vec obvineného D. D. odovzdaná na základe dvojstrannej zmluvy orgánom ČSSR na trestné konanie.

Podľa obsahu uznesenia prokurátora v Miškovci z 28. decembra 1978 obvinený mal zaviniť dopravnú nehodu porušením ustanovenia § 26 odst. 4 KRESZ a k vzniku nehody malo prispieť aj konanie L. F. porušením ustanovenia § 55 odst. 2 KRESZ a tým konanie obvineného malo naplniť skutkovú podstatu trestného činu zapríčinenia smrteľnej dopravnej nehody z nedbanlivosti podľa § 194 odst. 1 Trestného zákona Maďarskej ľudovej republiky.

Po prevzatí veci na trestné stíhanie od orgánov MLR orgánmi ČSSR treba vo veci postupovať podľa našich právnych predpisov (Trestného poriadku a Trestného zákona) v zmysle ustanovenia § 18 Tr. zák. To však neznamená, že to platí aj o pravidlách cestnej premávky. Musia byť aplikované tie pravidlá cestnej premávky, ktoré platia v krajine, kde sa dopravná nehoda stala. Aby sa mohlo podľa týchto pravidiel postupovať, treba ich príslušnú časť poznať. Preto bude treba, aby spomínané dve ustanovenia pravidiel cestnej premávky platné 4. decembra 1978 v MLR boli v spise založené v maďarskej reči (výpis) a aby bol k nim priložený preklad do slovenského jazyka. Hoci podľa obsahu trestného spisu sa dá zistiť, že maďarské pravidlá cestnej premávky sú obdobné ako pravidlá platné v ČSSR, je nevyhnutné postupovať v uvedenom zmysle.